

BERGEN Калининград

KAŁIŃINGRAD Берген

от fra

сердца hjerte

к til

сердцу hjerte

от fra
сердца hjerte
к til
сердцу hjerte

1. intro
2. all that i want to
3. I could sleep
4. По волге вверх теплоход
5. Крылья (Бугусов)
6. Берег (Бугусов)
7. uten tittel

BERGEN Калининград KALININGRAD Берген

от сердца к сердцу fra hjerte til hjerte

Bakgrunnen for prosjektet

I 2004 reiste elever og lærere ved videregående trinn for første gang til Kaliningrad i Russland. Det var etter å ha lest om Cecilie Nordstrøms stiftelse, prosjekt Kaliningrad i Russland, vår nysgjerrighet ble vekket. Cecilie har siden slutten av nittitallet jobbet i forhold til et barnehjem i Krylova og ungdomsfengslet Kolosovka. Da vi sist var i Kaliningrad i 2005, hadde vi med oss instrumenter og utstyr til et band, og dette ble gitt til ungdommene i Kolosovka ungdomsfengsel. Pengene til dette var spart opp i skolens solidaritetsfond.

Перспектива для проекта

В 2004 году ездили ученики и учителя videregaaende первый раз в Калининград в Россию. Это было после прочтения о учреждении Cecilie Nordstrøms и её проекте Калининград в России, что нам стало интересно. В девяностых годах cecilie закончила работу в отношении детских домов в Крылова и тюрьмой для малолетних преступников Колосовка. Когда были мы последний раз в Калининграде в 2005г,с нашими инструментами и оборудованием для ансамбля, мы отдали это для молодёжи в Колосовко, тюрьму для малолетних преступников. Деньги были накоплены школьным солидарным фондом.

HØSTEN 2007 fikk vi en hyggelig invitasjon fra Kolosovka hvor de takket for instrumenter og ba oss komme tilbake for å besøke dem. Vi fant da ut at vi ville se om det var mulig å ha en konsert hvor ungdommene ved Kolosovka og elever fra videregående spilte hver for seg, og gjerne sammen. Disse opptakene ville vi ta med tilbake til Norge for miksing og produksjon av cd'en. Med på reisen var derfor lydgruppen, som hadde ansvaret for innspilling, og kunstgruppen som blant annet skulle ta bilder og senere utarbeide cover til cd'en.

KALININGRAD er en såkalt enklave. Det vil si at landet er fysisk atskilt fra selve Russland. Regionen er Russlands minste, og har omlag 5 millioner innbyggere. Frem til den andre verdenskrigs slutt, het området Königsberg, og var en del av Tyskland. Byen, som også heter Kaliningrad, har 400 000 innbyggere.

KOLOSOVKA er et undomsfengsel. Vi fikk en varm velkomst av oberstløytnant Alexander Jo Kitsenko, som er sjef i fengslet. Etter konserten fikk vi omvisning og lunsj, og vi fikk høre om stedets behandlingsopplegg og verdigrunnlag. Besøket i fengslet ble et høydepunkt på reisen vår. Takk til Maria.



BERGEN Калининград
KALININGRAD Берген

от сердца к сердцу fra hjerte til hjerte

ОСЕНЬЮ 2007Г получили мы приятное приглашение от Колосовки, где они благодарили за инструменты и приглашали нас приехать обратно чтобы посетить их. Тогда мы решили, что мы хотим иметь возможность увидеть концерт где молодёжь Колосовке и ученики с videregaaende играют каждый самостоятельно и с удовольствием вместе. Эти записи хотим мы взять обратно в Берген, сделать композицию и выпустить. Поэтому были с нами звуковая группа которая отвечала за запись и творческая группа которая должна была сделать фото и позже разработать cd-cover.

КАЛИНИНГРАД. Один так называемый энclave. Это так говорится когда территория географически отделена от самой России, население составляет 5 млн. жителей. С окончанием второй мировой войны закончилось название местности Königsberg и была эта часть Германии. Город который называется Kaliningrad имеет 400,000 жителей.

КОЛОСОВКА. Это тюрьма для молодёжи. Мы были радушно приняты полковником Александром Китченко, который является начальником в тюрьме. После концерта получили мы ланч и экскурсию, услышали о местных порядках и основах поведения. Визит в тюрьму был важнейшей целью в нашей поездке. Спасибо Марии.

Bilde: Norsk og russisk "forbrødring" på scenen etter konserten i ungdomsfengslet "Kolosovka" i Kaliningrad.



1 Reiseruten: Bergen- Oslo- Karlskrona- Gdansk- Gdynia- Kaliningrad- Berlin- Köln- Oslo- Bergen.

2 Sara i Svettlagorsk, en vakker russisk by ved kysten av Østersjøen.

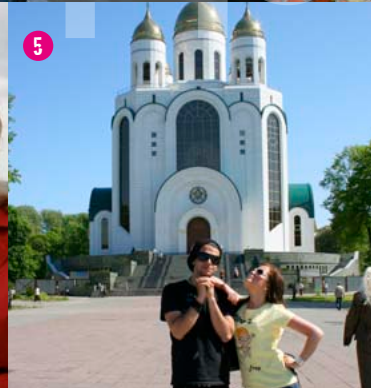
3 På vei gjennom vakre rapsåkre i Polen.

4 Elena og tolken vår Maria.

5 Reza og Renate foran en russisk-ortodoks kirke i Kaliningrad.



Надежда



6



7



8



6 Lars i Gdynia, Polen.

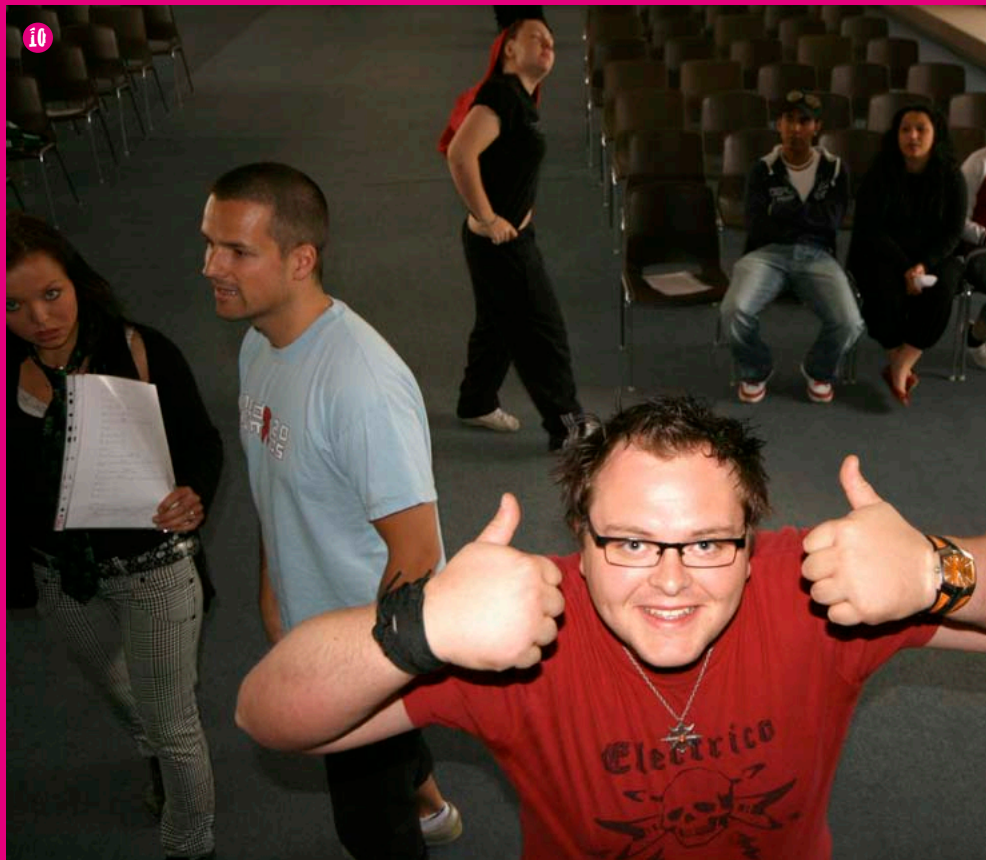
7 Vi ankommer ungdomsfengslet Kolosovka i Kaliningrad.

8 På stranden i Svetlagorsk.

9 På besøk i en gammel russisk ubåt i Kaliningrad.

9





i0



i1



i2



i3



i4



i5



i6



i7

10 Alt klart for konsert i Kolosovka.

15 Elena venter spent på konserten.

11 Willy og leder for fengslet oberstløytnant Alexander Jo Kitsenko.

16 Marita øver på teksten.

12 Maria og Sara introduserer.

17 Rigging.

14 Camilla og en av de russiske ungdommene.

ПРОЧНОСТЬ



18 Konserten.
 19 Bandet fra Kolosovka.
 20 Even på keyboard.
 21 Marion på bass.
 22 To av vokalistene: Solveig og Camilla.

23 Reza sjarmere publikum med sin russiske presentasjon.
 24 Etter konserten: Kristian og Elena utenfor murene.
 25 Bandet fra Kolosovka.



По Волге вверх теплоход

Помнишь, Женька, лучшие дни
Сладкий дым родной стороны
Облака и белый причал, плеск речной волны. Ей ~ ей ~ еее

Припев:

А по Волге вверх теплоход
А по Волге вниз теплоход
Кто-то ждал, а кто-то встречал
Дальние огни. Ей ~ ей ~ еее

Помнишь ты сказала сквозь грусть.
«Я уеду и не вернусь»
К тем зовущим ярким огням, что горят во мгле. Ей ~ ей ~ еее

Припев:

А по Волге вверх теплоход
А по Волге вниз теплоход
А над ним гуляет народ
С ночи до утра. Ей ~ ей ~ еее

А когда нам время пришло
покидать родные крыло
выли в чемодане своем последнюю вещь. Ей ~ ей ~ еее

Припев:

А по Волге вверх теплоход
А по Волге вниз теплоход
Да по холмам, малиновый звон
Платой за грехи. Ей ~ ей ~ еее

Припев:

А по Волге вверх теплоход
А над ним лениво плывет
Плакал малиновый звон
Платой за грехи.

Проигрыш

Припев: 2 раза.

А по Волге вверх теплоход
А над ним лениво плывет
Плакал малиновый звон
Платой за грехи.

26 På vei hjem reiser vi innom Berlin.
Her ved rester av den gamle
Berlīnmuren: East Side Gallery.

27 Solveig, Camilla, Even, Victor og
Marita ved Berlīnmuren.

28 Magnus og Josefin på kafe i Berlin.



Крылья (Бутусов)

Ты снимаешь вечернее платье, стоя лицом к стене.
И я вижу свежие шрамы на гладкой как бархат спине.
Мне хочется плакать от боли или забыться во сне.
Где твои крылья, которые нравились мне?

Припев:

Где твои крылья, которые нравились мне? (4 раза)

Когда-то у нас было время. Теперь у нас есть дела.
Доказывать, что сильный жрет слабых. Доказывать, что сажа бела.
Мы все потеряли что-то на этой безумной войне.
Где твои крылья, что нравились мне?

Припев:

Я не спрашиваю, сколько у тебя денег. Не спрашиваю, сколько мужей.
Я вижу, ты боишься окон и верхних этажей.
И если завтра начнется пожар и все здание будет в огне
Мы погибнем без этих крыльев, которые нравились мне.

Припев:

Берег (Бутусов)

К берегу спешат пароходы, по берегу бегут поезда.
Но закрыты все замки и засовы. На берег наступает вода.
Берег – это медленная птица, берег – это пленный океан,
берег – это каменное сердце, берег – это чья-то тюрьма.

Припев:

И когда на берег хлынет волна,
И застынет на один только миг
На земле уже случится война,
О которой мы узнаем из книг

Вяжут золотые ворота. Чей-то голос скажет «Лети»
Надпись на дверях туалета: «Будешь на земле – заходи».
Звездочка блеснет у порога, догадайся сколько ей лет.
Выйдешь на пустую дорогу, шелкнет за спиной писюлет.
Кто-то поставил на мне пробу. Знать бы только кто этот кто
Злоба – воробьиное слово, колет в карманах пальто.

Припев:

И когда вода отступит назад
Берег выйдет и откроет героя.
Берег выйдет и откроет врага.
Их по-прежнему останется двое.

С сахаром и квашенной капустой. Лед холодный, лед на вису
В голове моей прохладно и пусто. Расскажи мне, где ты и кто
Хочется плевать, но не время. Время начищать сапоги.
Косточка, как белое стремя. След от чье-то детской ноги.

Припев:

Берег встретит героя.
Берег встретит врага.
Их всегда было двое,
А теперь только я.

1. intro

2. all that i want to

3. I could sleep

4. По волге вверх теплоход

5. Крылья (Бугусов)

6. Берер (Бугусов)

7. uten tittel

The band from *Kolosovka*

Natalia Sitnikova: leader, keyboard, vocal

Anton Rymar: soloist

Artur Skadinsh: keyboard

Alexandr Pleshakov: bass guitar

Sergey Zatonskikh: guitar, soloist

The band from *Skjold* – "Works In Progress"

Reza Fallaphoor: drums & percussions

Even Molvik: keyboard

Solveig Bjørndal: vocal & guitar

Marion Aase: vocal & bass

Marita-Helen Johannessen: guitar,

Camilla Fregstad: vocal

Renate Elaine Antonesen: vocal

"All that I want to":

Also including: Sara Rezaizadeh, Victor Alsaker, Elena Eide Øren.

Leaders of the band:

Josefin Winther, Magnus Skylstad, Lars Kolstad and Willy Winther.

Driver, interpreter in polish and groupie: Bjørn Atle Kalland

Sound engineering:

Eivind Wiese Thorseth and Kristian Fanavoll Tvedt

Photos / CoverDesign:

Sara Rezaizadeh, Tom Guldbrandsen and Turid Mathisen

Russian translator: Natalia Kirkhgesner

Russian interpreter: Maria Kuzimina

In memory of Stefan Forss

- out of sight, but not out of mind!



1. intro

2. all that i want to

3. I could sleep

4. По волге вверх теплоход

5. Крылья (Бугусов)

6. Берег (Бугусов)

7. uten tittel

The band from Kolosovka

Natalia Sitnikova: leader, keyboard, vocal

Anton Rymar: soloist

Artur Skadinsh: keyboard

Alexandr Pleshakov: bass guitar

Sergey Zatonikh: guitar, soloist

The band from Skjold – "Works In Progress"

Reza Fallaphoor: drums & percussions

Even Molvik: keyboard

Solveig Bjørndal: vocal & guitar

Marion Aase: vocal & bass

Marita-Helen Johannessen : guitar,

Camilla Fregstad: vocal

Renate Elaine Antonesen: vocal

"All that I want to":

Also including: Sara Rezaizadeh, Victor Alsaker, Elena Eide Øren.

Leaders of the band:

Josefin Winther, Magnus Skylstad, Lars Kolstad and Willy Winther.

Driver, interpreter in polish and groupie: Bjørn Atle Kalland

Sound engineering:

Eivind Wiese Thorseth and Kristian Fanavoll Tvedt

Photos / CoverDesign:

Sara Rezaizadeh, Tom Guldbrandsen and Turid Mathisen

Russian translator: Natalia Kirkhgesner

Russian interpreter: Maria Kuzimina

In memory of Stefan Forss

- out of sight, but not out of mind!